Couplets of Pawin Etesami

Part 5



دیوان اشعار پروین اعتصامی بخش پنجم: مثنویات

Couplets of Parvin Etesami Part V

١٤٨ ـ فلسفه

کز چه من گردم این چنین، تو دراز چارهای نیست، با زمانه بساز این حقیقت، مپرس ز اهل مجاز کس، درین پرده نیست محرم راز ننهد قدر، چرخ شعبدهباز هر دو گردیم جفت سوز و گداز نتوان کرد بهر گیستی ناز سر این کیسه، گردد آخر باز بخروشیم، لیسک بی آواز بخروشیم، لیسک بی آواز آنش آمد مین و تو را دمساز که بما نیز، خلق راست نیاز هم تو، بر کار خویشتن پرداز چه پلاس و چه جامه ممتاز نسخبودی گفت لبوبسیائی را گفت، ما هر دو را بباید پخت رمز خلقت، بما نگفت کسی کس، ببدیس رزمگه نبدارد راه ببدرازی و گسردی مسن و تسو هر دو، روزی دراوفتیم ببدیگ نستاخ نسوی مخزن رویم زین مطبخ امی است، چون در آخر کار برجه در زحمتیم، باز خوشیم چون تن و پیرهن نخواهد ماند جون تن و پیرهن نخواهد ماند ما کنز انجام کار بی خبریم

١٤٩ ـ قائد تقدير

کای خودیسند، با منت این بدسری چراست از خیره گشتن تو، مرا وزن و قدر کاست وان خاک، چون نسیم بمن بگذرد، هباست چون من که دیدهای که شب و روز مبتلاست آگه نیم کزین همه گردش، چه مدعاست این چشمهٔ فساد، ندانستم از کجاست شاید که بازگشت تو، این درد را دواست آلودگی، چگونه درین پاکی و صفاست بر من هر آنچه از تو رسد، خواری و جفاست بهر گذشتن تو بصحرا، هزار جاست ما رهبرویم و قائد تقدیر، رهنماست بس فتنعما كه با تو نه و با من آشناست . هرگز نگفتهام که سموم است یا صباست بر حالم، این پریشی و افتادگی گواست طبعم غنى و دوستيم خالى از رياست بس غنچه کز فروغ منش رونق و ضیاست گر حله یمانی و گر کهنه بوریاست با من نگفت هیچکسی، کاین چه ماجراست آن قطره گاه در زمی و گاه در سماست سرگشته دیدهاید که او را نه سر، نه پاست کاز من همیشه باغ و چمن را گل و گیاست ورنه بكوهساره بسي سنگ بي بهاست

كبرد آسيا ز آب، سحبرگساه باز خواست از چیرهدستی تو، مرا صبر وتاب رفت هر روز، فسمتی زننم خاک میشود آسودهاند کارگران جمله، وقت شب گردیدن است کار مین، از ابتدای کار فرسودن من از تو بدینسان، شگفت نیست زان پیشتر که سوده شوم پاک، باز گرد با این خوشی، چرا به ستم خوی کردهای در دل هرآنچه از تو نهفتم، شکستگی است بيهوده چند عرصه بمن تنگ ميكني خندید آب، کین ره و رسم از من و تو نیست من از تو تیروروزترم، تنگدل مباش لرزيدهام هميشه زهر بادو هر نسيم از کوه و آفتاب، بسبی لطمه خوردهام هممواره جود کردم و چیزی نخواستم بس شاخه کز فتادگیم برفراشت سر ز الودگی، هر آنچه رسیدست شستهام از رود و دشت و دره گذشتیم هزار سال هر قطرهام کنه باد پراکننده میکنند سرگششام چو گوی، ز روزی که زادهام از کار خویش، خستگیم نیست، زان سبب قبدر تنو آن بنود کنه کننی آرد، گنندسی

Couplets of Parvin Etesami Part V

آسودگی و خوشدلی از آب و نان ماست سنگی تو، گر که کار کنی بشکنی رواست از کارگاه دهر، همین کارمان سزاست کشتی، مبرهن است که محتاج ناخداست هرچ آن بما کنند، نه از ما، نه از شماست در دست دیگریست، گر آب و گر آسیاست

گر رنج میکشیم چه فم، زانکه خلق را آیم من، از بخار شوم در چمن، خوش است چون کبار هنر کنسی به سنزاوار دادهانند با هزم خویش، هیچیک این ره نمینرویم در زحمتیم هنر دو ز سختی و رنج، لیک ازماچه صلح خزد و جنگ، این چه فکر تست

۱۵۰ ـ قدر هستي

که صفای تو بجزیکدم نیست مرگ، با هستی من توام نیست پشتم از بار حوادث، خم نیست خانهٔ دولت تو، محکم نیست سرنوشت همه کس، با هم نیست نیست یک گل، که دمی خرم نیست تا تو اندیشه کنی، آنهم نیست كل اكر نيز نماند، غم نيست خوشتر از باد صبا، همدم نیست تا بكاريش تؤان زد، كم نيست هیچگه چهرهٔ ما درهم نیست زخم بس هست، ولى مرهم نيست چه توان کرد، فلک حاتم نیست آبت از کوثر و از زمزم نیست كه گرفتار، درين عالم نيست ماهتاب و چمن و شبنم نیست در خور این غم و این ماتم نیست درس تقديره ببجز مبهم نيست شمع این پرتگه مُظلم نیست

سرو خندید سحر، بر گل سرخ من بیک بایه بمانم صدسال من که آزاد و خوش و سرسیزم دولت آنست که جاوید بود گفت، فکر کم و بسیار مکن ما بدين يكدم و يك لحظه خوشيم قدر این یکدم و یک لحظه بدان چونکه گلزار نخواهد ماندن چه غم ار همدم من نیست کسی عمر گریک دم و گریک نفس است ما بخنديم به هستي و به مرگ آشکار است ستمکاری دهر یک ره از داد، دو صد راه گرفت تسو هسم از بسای درآئسی نساچسار باید آزاده کسی را خواندن گل چرا خوش ننشیند، دائم یک نفس بودن و نابود شدن هرچه خوانديم، نگشتيم آگه شمع خردی که نسیمش بکشد

۱۵۱ ـ قلب مجروح

کز کودکان کوی، یمن کس نظر نداشت آن تیر طعنه، زخم کم از نیشتر نداشت کودک مگر نبود، کسی کو پدر نداشت مانا که رنج و سعی فقیران، ثمر نداشت آن شاه شد که جامهٔ خلقان ببر نداشت این اشک و آرزو، ز چه هرگز اثر نداشت کو موزهای بیا و کلاهی بسر نداشت آئین کودکی، ره و رسم دگر نداشت وین شمع، روشنائی ازین بیشتر نداشت كسرجزمن وتو، قوت ز خون جگر نداشت دینار و درهمی، پدر من مگر نداشت از دانههای گوهر اشکت،خبر نداشت چیزی بغیر تیشه و گهی آستر نداشت رختش، گه آستین و گهی آستر نداشت گمنامزیست، آنکه ده و سیم و زر نداشت شاخی کداز تگر گ نگون گشت، برنداشت از بهر ما، قماشی ازین خوبتر نداشت

دی، کودکی بدامن مادر گریست زار طفلی، مرا ز پهلوی خود بیگناه راند اطفال را بصحبت من، از چه میل نیست امروز، اوستاد بدرسم نگه نکرد ديروز، در ميانهٔ بازي، ز كودكان من در خیال موزه، بسی اشک ریختم جز من، میان این گل و باران کسی نبود آخر، تفاوت من و طفلان شهر چیست هرگز درون مطبخ ما هیزمی نسوخت همسایگان ما بره و مرغ میخورند بر وصلههای پیرهنم خنده میکنند خندید و گفت، آنکه بفقر تو طعنه زد از زندگانی بدر خود میرس، از آنک این بوریای کهنه، بصد خون دل خرید بسرنجبردو كس نشمردش بهيچكس طفل فقير را، هوس و آرزو خطاست نساج روزگار، درین پیهن بارگاه

۱۵۲ ـ کار آگاه

زار بـنـالـيـد و نـزار اوفـتـاد دزد قها و قدرش راه بهها کارگر از کار شد و کار ماند مطبخیش هیمه زد و سوخت بشت از سگ بازار، جفاها کشید از تنش، آن موی جو سنجاب ریخت گرسنه ماند، آن شکم بیقرار در عوض شیر، بسی آب خورد حمله نمیکرد به دیگ و به خم گربهٔ پیر فیلکش، موش کرد نیروی دندان و دهن رفته بود موش بند انندیش، در انبیار شد بند زهر کیسه و انبان گسست یای کـشان، کـرد بـه انـبـار راه تا رمقی در دل و جان و تن است مردهام از کاهایی خویشتن آگےہے از کارگے روزگار موش از این قصه، خبردار نیست تا که به کاری بردم آسمان جمله بيندند زانديشه چشم حمله کنم، گرچه بود عرصه تنگ آن شکم گرسنه را سیر کرد

گربهٔ پیری، زشکار اوفتاد ناخنش از سنگ حوادث شکست ازطمع وحمله وبيكار ماند کودک دهقان، بسرش کوفت مشت گربهٔ همسایه، دمش را گزید سکه دمی خاک و دمی آب ریخت تـــره شــد آن ديــدهٔ آئــيــنــهوار از غم کشک و کره، خوناب خورد دوده نمیسود به گوش و به دم حیله و تزویر، فراموش کرد مایهٔ هستیش، زتن رفته بود گربه چو رنجور و گرفتار شد در همه جا خفت و به هر سو نشست گربه چو دید آن ره و رسم تباه گفت بخود، کاین چه درافتادنست زندهام و موش نترسد ز من! گر چه نمیآیدم از دست، کار گر چه مرا نیروی پیکار نیست به که از امروز شوم کاردان گر که بینم سوی موشان بخشم زخم زنم، گر چه بفرسوده چنگ گربه چو آن همت و تدبیر کرد

Couplets of Parvin Etesami Part V

موش بترسید و ز ترس ایستاد موش بلرزید و همانجا نشست رنج ز تن، درد ز دندان گرفت نشکند ایام، تسرازوی تو جان ز تو خواهد هنر و جسم نان تا شودت پیر خرد، رهندمای پشت قوی کرد، سپس بار داد پیشتر افتند ازو دیگران گروهسری وقت، خریدار بود

بر زنخ از حیله بیفکند باد جست و خراشید زمین را بدست موشک چندی، چو بدینسان گرفت تما نسرود قسوت بسازوی تسو تما نسربودند ز دستست عنان روی متساب از ره تسدیسر و رأی بر همه کاری، فلک افزار داد همر که دریس راه رود سرگران نما گهری در صدف کار بود

۱۵۳ ـ کارگاه حرير

به کرم پیله شنیدم که طعنه زد حلزون که کار کردن بیمزد، عمر باختن است ز جانفشانی و خون خوردن قبیلهٔ ماست پرندو دیبهٔ گلرنگ، هرکرا بشن است

پی هلاک خود، ای بیخبر، چه میکوشی هر آنچه ریشتهای، عاقبت ترا کفن است بندست جمهل، به بنيباد خويش تيسه زدن دو چشم بستن و در چاه سرنگون شدن است چوه ما، بدرو درو دینوار خانبه منحکم کنن منگیرد اینمنن و فنارغ، زمنانبه راهنزن است بگفت، قدر کسی را نکاست سعی و عمل خیال پرورش تین، ز قیدر کیاستن است بنخندمنت دگیران دل چنگیونیه خیواهند داد کسی که همچو تو، دائم بفکر خویشتن است سديك حادثه، روزي گرم بجوشانسد شكفتنيست، كه مرگ از قفاي زيستن است بروز مرگم، اگرییله گور گشت و کفن بوفت زندگیم، خوابگاه و پیرهن است مسرا بسخسيسره تسخسوانسنسد كسرم ابسريسشسم بهر بساط كه ابريشمي است، كار من است

Couplets of Parvin Etesami Part V

۱۵٤ ـ كاروان جمن

که گل و میوه، خوش و تازه رس است که نه در باغ و نه در سبزه، کس است که سحر دزد و شبانگه عسس است ای بسا دام، که در پیش و پس است هر کجا مینگرم، خار و خس است قفس، آخر نه همین یک قفس است اینکه دیدیش چو عنقا، مگس است سبزهاش اسب و صبایش جرس است که سرانجام هوی و هوس است آه سردی است که نامش نفس است آنچه دیدیم و شنیدیم بس است

گفت با صید قفس، مرغ چمن بگشای این قفس و بیرون آی گفت، باشبرو گیتی چکنم ای بسا گوشه، که میدان بلاست در گلستان جهان، یک گل نیست همچو من، غافل و سرمست میر چرخ بست است، بلندش مشمار كاروان است گل و لاله بساغ ز گرفتاری من، عبرت گیر حاصل هستي بيهوده ما چشم دید این همه و گوش شنید

10

۱۵۵ ـ کارهای ما

نکرده پرسش چوگان، هوای گو کردیم تمام عمر، نشستیم و گفتگو کردیم بروز کوشش و تدبیر، آرزو کردیم هر آنچه کرد، بدیدیم و همچو او کردیم بين چه بيهده تفسير «جاهدوا» كرديم جو آب خشک شد، اندیشهٔ سبو کردیم ملول گشت، چو ما رسم و ره نکو کردیم که اتحاد نبود، اینکه با عدو کردیم از آن زمان که نشیمن درین کرو کردیم نه همچو سبزه، نشاطی بطرف جو کردیم از آن بورطهٔ تاریک جهل، رو کردیم چو سوزنی ز نخ افتاد، جستجو کردیم هزار جامه دریدند و ما رفو کردیم همی بتن گرویدیم و شستشو کردیم بتوسنيسش، چو يکچند تاخت، خو کرديم هماره بر سر این لاشه،های و هو کردیم بجبر، لقمه ربوديم و در گلو كرديم باشک بیوه زنان، حفظ آبرو کردیم که ما همیشه حکایت زرنگ و بو کردیم

نخوانده فرق سر از پای، عزم کو کردیم بكار خويش نيرداختيم، نوبت كار بوقت همت و سعی و عمل، هوس راندیم عبث به چه نفتادیم، دیو آز و هوی بسی مجاهده کردیم در طریق نفاق چونان ز سفره ببردند، سفره گستردیم اگرکه نفس، بداندیش ما نبود چرا جو عهدنامه نوشتيم، اهرمن خنديد هزار مرتبه دریای چرخ، طوفان کرد نه همچو غنچه، بدامان گلبنی خفتیم جراغ عقل، نهفتيم شامگاه رحيل بعمر گم شده، اصلا نسوختیم، ولیک بغیر جامهٔ فرصت، که کس رفوش نکرد تباه شد دل از آلودگی و دم نزدیم سمند توسن افلاک، راهوار نگشت ز فرط آز، چو مردار خوار تیره درون چو زورمند شديم، ازدهان مسكينان ز رشوه،اسب خریدیمو خانهو ده و باغ ازآنز شاخ حقایق، بما بری نرسید

١٥٦ - كرباس و الماس

بندست آورد التمناسي دلافتروز ببستش سخت و سوی مخزنش برد بشام اندر، نهفت آن روز روشن چراغ ایسن نسود، از فتنهٔ باد حساب کار خود گم کرد ناگاه ببالید و بسی خود را پسندید نه زیبا بود و می سداشت زیباست كمه بسهر اوست رنبج باسباني فروتن بود، گر سرمایهای داشت بوزن و قندر خویش، افزود بسیار بنام ماست، هر رمزی که اینجاست چه میکردم درین صندوق آهن عجب رنگی درین رخسار بودست عجب رخشنده بود این بخت پیروز كه بستندم چنين با قفل يولاد نه تنهائی، رفیقی هست در راه قبریسن منا شندی، منا را نندیندی چه خویشی، ریسمان و آسمان را كسى ديبا نبافد با نخ خام نه بهر کیسه، از بهر گهر داشت نه از پهر شماه از پهر ما رفت تو چون شب تیره، من صبح درخشان یکی گوهر فروشی، ثروت اندوز نهادش در میان کیسهای خرد درافکنندش بصندوقی از آهن بر آن صندوق زد قفلی زیولاد ز بند و بست، چون شد کیسه آگاه جو مهر و اشتیاق گوهری دید نه تنها بود و میانگاشت تنهاست گمان کرد، از غرور و سرگرانسی بدان بیمایگی، گردن برافراشت ز حبرف نبرخ و پیسغنام خبریندار بخودگفت این جهان افروزی از ماست نبود ار حکمتی در صبحت من جمال و جاه ما، بسيار بودست بهای ما فازون کاردناد هار روز مرا نقاد گردون قیمستی داد بدو الماس گفت، ای یار خودخواه چه شد کاین چهر زیبا را ندیدی چه نسبت با جواهر، ریسمان را نباشد خودپسندی را سرانجام اگر گوهر فروش، اینجا گذر داشت بمخزن، گرشبی چون و چرا رفت تو مشتى پنبه، من يروردهٔ كان

ترا بربست و ما مانديم ايمن

چو آن بيرون شد،اين يک مشت خاک است

چو در دامن گرفتی گوهری پاک
چو برگیرند این پاکیزه گوهر
تو پنداری ره و رسم تو نیکوست
از ان معنی، نکردندت فراموش
از ان کردند در کنجی نهانت
چو نقش من فتد زین پرده بیرون
نه اینجا مایهای ماند، نه سودی
به پیرامون من، دارند شب پاس
نظر بازی نمود، آن یار دلجوی
ترا بگشود و ما گشتیم روشن
صفای تن، زنور جان یاک است

Couplets of Parvin Etesami Part V

۱۵۷ _ كعبة دل

سخن میگفت با خود کعبه، زینسان عسروس يسردة بسزم وصالسم خنداونندم عنزينز وانتامتور داشت مکانی همچو من، فرخنده و یاک چو ملک من، سرای ایمنی نیست بسسى قربانيان خاص داريم بنای شوق را، بنیاد از ماست خداونند جنهان را خانه، مائينم حقیقت را کتاب و دفتر، اینجاست بسبی گردن فرازان، سر نهادند بسی گنجینه، در پا ریختندم بمعنى، حامى افتيادگانيم در آن هم، نکتهای جز نام حق نیست مبارک نیتی، کاین کار پرداخت خدا را سجده آرد، گاه و سیگاه ستایش میکنند، اجسام واجرام سخن گویان معنی، بی زبانند ير روح الامين، فرش ره ماست کسی را دست بر کس تاختن نیست شکار آسوده است و طائر آزاد خوش آن معمار، کاین طرح نکو ریخت خوش آن بازار گان، کاین حله بفروخت

گــه احــرام،روز عــيــد قــربــان كمه من، مرآت نبور ذوالبجلالم مرا دست خليل الله برافراشت نباشد هيج اندر خطه خاك چو بزم من، بساط روشنی نیست بسسى سرگشتهٔ اخلاص داريسم اساس کشور ارشاد، از ماست چىراغ ايىن ھىمى بىروانى، مائىيىم پرستشگاه ماه واختر، اینجاست در اینجا، بس شهان افسر نهادند بسسی گوهر، زبام آویختندم بصورت، قبله آزادگانیم كتاب عشق را، جزيك ورق نيست مقدس همتی، کاین بارگه ساخت درین درگاه، هر سنگ و گل و کاه «الناللحق» ميزنند اينجا، در و بام در اینجا، عرشیان تسبیح خوانند بلندی را، کسال از درگه ماست در اینجا، رخصت تیغ آختن نیست نه دام است اندرین جانب، نه صیاد خوش آن استاد، كاين آبو گل آميخت خوش آن درزی، کهزرین جامه ام دوخت

14

بگردون بلندم، برتریهاست

ز نیکان، خودپسندیدن نه نیکوست

كه گوئى فارغى از كعبة دل

مبارک کعبهای مانند دل نیست

مبرا بنفيراشيت دسيت حيى داور

مرا از پرتو جان، آب و رنگ است

مسرا آرامسگساه از سسیسته دادنید

مرا بازست در، هرگاه و بیگاه

مرا معمار هستی، کرد آباد

مرا تفسیاری از هار دفتار آزند

مرا در هر رگ، از خون جویباریست

تواز خاکی و ما از جان پاکییم

مبرا هنم هنست تندينيني و رائيي

و گر هست، انعکاس چهرهٔ اوست

مرا بارند عشق و حسرت و آه

مرا با عقل و جان، همسایه کردند

درین گمگشته کشتی، ناخداهاست

بسعنى، خانة خاص خدائيم

جزاین یک نقشی، هرنقشی مجازی است

بخون آلبوده، بيسكانهاستمارا

ازین دریا، بجز ساحل بدیدی

کجاز آلودگیها باک دارد

چه قندیلی است از جان روشناتر

خوش آن مرغى، كازين شاخ آشيان كرد

کسند در سجدگاه دل، نسازی

که دل چون کعبه، زالایش تهی داشت

۱۵۸ ـ كمان قضا

موشکی را بمهر، مادر گفت سوی انبار، چشم بسته مرو تله و دام و بنيد بسيار است تىلىم مانىنىد خانىدايىسىت ئىكىو ای بسا رهنما که راهنزن است زاهنین میله، گردکان مربای هر كجا مسكني است، كالائي است تلهٔ محکمی به بشت در است آنچنان رو، که غافلت نکشند هر نشیمن، نه جای هر شخصی است اثبر خبون، چبو در رهبی بیبنی هرگز ایمن مشو، که حملهٔ چرخ وقت تاراج و دستبرد، شب است سبر منينفتراز نبزد شبيبرو دهبر موشک آزرده گشت و گفت خموش خبرم هست ز آفت گردون از فراز و نشیب، آگاهم هر کسی جای خویش میداند این سخن گفت و شد زلانه برون دید در تالهٔ نو رنگین هییج آگه نشد زبی خردی یا در آن روشنی، چه تاریکی است

مرا، زین حال، بس نام آوریهاست بدوخندید دل آهسته، کای دوست چنان رانی سخن، زین تودهٔ گل ترا چیزی برون از آب و گل نیست ترا گر ساخت ایراهیم آذر تراگر آب ورنگ از خال و سنگ است ترا گر گوهر و گنجینه دادند ترا در عیندها بوسنید درگاه ترا گر بندهای بنیهاد بنیاد تراتاج ارزچین و کشمر آرند ز دیبا، گر ترا نقش و نگاریست توجسم تيرهاي، ما تابناكيم ترا گر مروهای هست و صفائی درینجا نیست شمعی جز رخ دوست ترا گر دوستدارند اختر و ماه ترا گر غرق در پیرایه کردند درين عزلتگه شوق، آشناهاست بظاهر، ملک تن را بادشائیم درینجا رمز،رمز عشق بازی است درین گرداب، قربانهاست ما ۱٫ تو، خون کشتگان دل ندیدی کسی کاو کعبهٔ دل یاک دارد چه محرابی است از دل باصفاتر خوش آن کو جامه از دیبای جان کرد خوش آنکس، کز سر صدق و نیازی کسی بر مهتران، پروین، مهی داشت

Document Produced by Dr. Behrouz Homayoun Far

http://www.enel.ucalgary.ca/People/far (far@acm.org)

که بسی گیر و دار در ره ماست که نهان، فتنهها به پیش و قفاست دهر بیباکو چرخ، بیپرواست دام، مانند گلشنی زیباست ای بسا رنگ خوش، که جانفرساست كه چنين لقمه، خون دل، نه غذاست هر كجا سفرهايست، نان آنجاست گریهٔ فریهی است، میان سراست خنيجير روزگار، خون پالاست هر گذرگه، نه در خور هر پاست یا در آن ره منه، کسه راه بالاست گر ز امروز بگذرد، فرداست روز، هنگام خواب و نشو و نماست كه بسى قامت از جفاش، دوتاست عقل من، بیشتر زعقل شماست تله و دام، دیدهام که کجاست میشناسم چه راه، راه خطاست بند و اندرز دیگران بیجاست نظری تند کرد، بر چپ و راست گردکانی در آهنی پیداست كاندران سهمگين حصار، جهاست یا در آن یکدلی، چه روی و ریاست

چه مبارک مکان روحافزاست بدرون آی، کاین سراچه تراست زانکه این خانه، یر ز توش و نواست رونیق زنیدگیی ز آب و هیواست هرچههست، ایمنی و صلح و صفاست گرچه در دهر، صد هزار بناست جای نان، اندرین سرا حلواست تله خنديد، كاين كمان قضاست کاندرین پردهما، چه شعبدههاست تا که او جست، بانگ در برخاست آهنی رفت بر گلویش راست خواست بر تن فزاید، از جان کاست گر بچاه است، دم مزن که چراست تیرەبختی که پایبند هویست کے نے مے درد را امہد دواست کاین سیهرای، گمره و رسواست

مانگ برداشت، کاین نشیمن باک تله گفتا، مایست در بیرون اگرت زاد و توشه نیست، چه غم جای، تا کی کنی بزیر زمین اندرین خانه، بین رهزن نیست نشنيدم بنا، چنين محكم جای انده، درین مکان شادیست موش پرسید، این کمانک چیست اندر آی و بچشم خویش بین موشک از شوق جست و شد بدرون بہر خوردن، چو کرد گردن کج رفت سودی کند، زبان طلبید کودکی کاو زیند و وعظ گریخت رسے آزادگان جے میداند خیویش را دردمنید آز میکین عزت از نفس دون مجوء بروین

Couplets of Parvin Etesami Part V

۱۵۹ ـ کوته نظر

کاز چه پروانه ز من بیخبر است سوی هر برزن و کویش گذر است عاشق آنست که بیبا و سر است که ترا چشم، بایوان و در است روزم از روز تو، صد ره بتر است گرچه پیرایهٔ پروانه، پر است سوختن، هيج نگفتن، هنر است تو که بر آتش خویشت نظر است آنکه سرتا قدم، اندر شرر است دگر از من، چه امید دگر است مهلت شمع زشب تا سحر است هر نفس، آتش من بیشتر است صفت مبردم كبوتنافيظ است

شمع بگریست گه سوز و گداز بسوی من نگذشت، آنکه همی يسترش، فيكتر دوصيد ستودا بتود كفت يبروانية يبرسوختهاي من بهای تو فکنده دل و جان پسر خسود سسوخستسم و دم نسزدم كس ندانست كه من ميسوزم آتیش میا ز کسجیا خیواهیی دید بله شرار تلو، چله آب افلشانید با تو میسوزم و میگردم خاک پر پروانه زیک شعله بسوخت سوی مرگ، از تو بسی بیشترم خویشتن دیدن و از خود گفتن

18

۱۹۰ ـ کودک آرزومند

مانیم ما همیشه بتاریک خانهای در سعی و رئیج ساختن آشیانهای از گل بسبزهای و ز بامی بخانهای کودک نگفت، جز سخن کودکانهای کآگه شوی زفتنهٔ دامی و دانهای چون سازد از تو، حوادث نشانهای گیتی، بر آن سر است که جوید بهانهای اقبال، قصمای شد و دولت، فسانمای مقدور نیست، خوشدلی جاوداندای بحری بود، که نیستش اصلا کرانهای تا کرد سوی گل، نگه عاشقانهای منمای فیکیر و آرزوی جاهلانهای غیر ازتو هیچ نیست، تو اندرمیانهای آرامگاه لانه و خواب شبانهای در دست روزگار، بود تازیانهای آن را مگر نیبود، لگام و دهانهای

دى، مرغكى بمادر خود گفت، تا بچند من عمر خويش، چون تو نخواهم تباه كرد آید میرا چو نوبت پیرواز، بیر پیرم خندید مرغ زیرک و گفتش تو کودکی آگاهو آزموده توانی شد، آنزمان زين آشيان ايمن خود، يادها كني گردون، بر آن رهست که هر دم زندرهی باغ وجود، يكسره دام نوائب است ینهان، بهر فراز که بینی نشیبهاست هر قطرهای که وقت سحر، برگلی چکد بنگر، به بلبل از ستم باغبان چه رفت یرواز کن، ولی نه چنان دور ز آشیان بین برسر که چرخو زمین جنگ میکنند ای نور دیده، از همه آفاق خوشتر است هر کس که توسنی کند، او را کنند رام بسیار کس، زیای در آورد اسب آز

Document Produced by Dr. Behrouz Homayoun Far

http://www.enel.ucalgary.ca/People/far (far@acm.org)

۱٦۱ ـ کوه و کاه

بخنده گفت، که کار تو شد ز جهل، تباه همیشه، روی تو زرد است و روزگار، سیاه تو گه باوج سمائی و گاه در بن چاه گر از تو کار نیاید، زمانه را چه گناه ترا نه جای نشستن بود، نه زخفتنگاه ندای تو بیخبر،از هیچ رسم و راه آگاه یلنگ و شیر، بسوی من آورند پناه نه سیر مهر زبونم کند، نه گردش ماه در اوفتادن بیجا و جستن بیگاه مخند خیره، بافتادگان هر سر راه سوی تو نیز کشد شبرو سپهر، سپاه بیک دقیقه، ز من هیچتر شوی ناگاه خوشم كدهيجموهمجون تونيستم خودخواه شنیدهای که بلرزد به پیش باد، گیاه مراکه جز پرکاهی نیم، چهرتبت و جاه خوش آن تنی که نبر دست، بار کفش و کلاه شوند جمله سرانجام، صيد اين روباه قضاچوحکمنویسند، چه داوری، چه گواه چو تندبادحوادث و زد،چه کوه وچه کاه که دست دیو هوی شد ز دامنش کوتاه

بچشم عجب، سوی کاه کرد کوه نگاه ز هر نسیم بلرزی، ز هر نفس بیری مرا بچرخ برافراشت بردباری، سر کسی بزرگ نگردد مگر ز کار بزرگ مرا نبرد ز جا هیچ دست زور، ولیک مرا ز رسمو ره نیک خویش، قدر فزود گهر ز کان دل من، برند گوهریان نه باک سلسله دارم، نه بیم آفت سیل بنزد اهل خرد، سستی و سبکساریست بگفت، رهزن گیتی ره نو هم بزند مشو ز دولت ناپایدار خویش ایمن قویتری ز تو، روزی ز پا درافکندت چه حاصل از هنر و فضل مردم خودبین گر از نسیم بترسم بخویش، ننگی نیست تو، جاه خویش فزون کن باستواری و صبر خوش آن کسی که چو من، سر زیا نمیداند چه شاهباز توانا، چه ماکیان ضعیف بنای محکمهٔ روزگار، بر ستم است چەفرق، گر تو گرانسنگ و ما سبکساریم کسی ز روی حقیقت بلند شد، بروین

20

۱۹۲ ۔ کیفر نے ہنر

که ای دریخ، مرا ریشه سوخت زین آذر کنون چه رفت که ما را نه ساق ماند و نه سر مينان لالبه و تسترين و ستوسن و عبهر چه شد که جامه گسست و سیاه شد پیکر مگر نبود در این قریم، هیزم دیگر نه با پدر نفسی زیسته، نه با مادر بزیر چرخ تو گوئی نه جوی بود و نه جر ز تسندباد حوادث، ننداشتینم خبیر شوم زخار و خسی نیز، عاقبت کستر کسی نکرد جو من خیره، خون خویش هدر خوش آنکسیکه بگیتی زخود گذاشت اثر نگفت هیچ بگوشم، حدیث فتنه و شر که تیرهبختی خود رانمیکنم باور نبديند شاخني ازين شاخسار كوتباتر هر آنکه همنفسش سفله بود و بد گوهر کسیکه اخگر جانسوز را شود همسر چه شد که بی گنهم واژگونه گشت اختر چه شد که از همه عالم بمن فتاد شرر چه کردهایم که ما را کشند خاکستر که وقت حاصل باغ، از چه روندادی بر همین گناه تو را بس، که نیستی بر ور به آنکه هر دو بگوئیم عیب یکدیگر

بخویش، هیمه گه سوختن بزاری گفت همیشه سر بفلک داشتیم در بستان خوش آنزمان که مرا نیز بود جایگهی حرير سيزيتن بود، بيش از اين ما را من از کجا و فتادن بمطبح دهقان بوقت شير، ز شيرم گرفت دايهٔ دهر عبت بباغ دميدم كه بار جوز كشم ر بیخ کنده شدیم این چنین بجور، از آنک فکنند بی سبین در تنبور پیبرزنیم ز دیده، خون چکدم هر زمان ز آتش دل نه دود ماند و نه خاکستر از من مسکین مسرا بسنساز بسيسرورد بساغسبسان روزى چنان زیاد زمان گذشته خرسندم نمود شبرو گیتیم سنگسار، از آنک تنديند هينج، تنغيس از جنفا و بند روزي جو پنبه، خوار بسوزد، جو ئی بنالد زار مراجو نخل، بلندي واستقامت بود چه اوفتاد که گردون زیبا درافکنیدم چه وقت سوز و گداز است، شاخ نورس را بخنده گفت چنین، اخگری ز کنج تنور مگوی، بیگنهم سوخت شعلهٔ تقدیر کنون که برده از این راز، برگرفت سیهر

Document Produced by Dr. Behrouz Homayoun Far

http://www.enel.ucalgary.ca/People/far (far@acm.org)

Couplets of Parvin Etesami Part V

ز همنشین جفا جو، گریختن خوشتر بگرگ می نتوان گفت، میش و بره مدر هزار خانه بسورد هم از یکی اخگر من آتشم، زمن و زشترائیم بگذر يسرجو ناخلف افتاد، جيست جرم يدر هندرورند بزرگان، تاراچه بلود هندر بمیوه نخل شد، ای دوست، برتر از عرعر برای تیازه نبهبالان، خیسیارتیست و خیطیر چو چوب همسر آذر شود، چه خشک و چه تر بسوی کاخ هنر، نیست غیر کوشش در بجز بدی، ندهد بدسرشت را کیفر تو صورتی و سیهر بلند، صورتگر تنت چگونه چنین فریه است و جان لاغر دمسی در آیسندهٔ روشین جسهسان، بسندگسر و سحربازی و ترفیند گذیبد اختصر نيفكنند زهر حملة سيهره سير عجب مداره رگی را زدنید گیر نشتیر نخورده باده کسی، رایگان ازین ساغر برای بوی خوشی، عود سوخت در مجمر

ز چون منی، چه توان چشم داشت غیر ستم به تیخ مینتوان گفت، دست و پای مبر مین از سدم، زیداندیسی خودآگاهیم تراجه هادت زيبا و خصلت نيكوست سزای باغ نبودی تو، باغبان چه کند خوشند کارشناسان، ترا چه دارد خوش ملند گشتن تنها ملندنامی نیست بطرف باغ، تهی دست و بی هنر بودن چو شاخه بارنیارد، چەبرگ سبزو چە زرد بکوی نیکدلان، نیست جز تکوئی راه کسیکه داور کردارهای نیک و بداست بدان صفت که توثی، نقش هستیت بکشند اگرززوسز بالشدی و پستی، آگاهی اگر زکار بدنیک خویش، بیخبیری هزار شاخهٔ سرسبز، گشت زرد و خمید به روز حبادثه، كبار آگهان روشين راي ز خون فناسد تو، تن مريض بود همي بهای هر نم ازین یم، هزار خون دل است برای معرفتی، جسم گشت همسر جان

۱۹۳ ـ گذشتهٔ بی حاصل

فصل رحلت در این کتاب نبود نام طوفان وانقلاب نبود گر که همسایهٔ عقاب نبود ورنه درراه، پینچو تاب نبود اینکهدر کیوزهبود، آبنیبود كار ايام را حساب نبيود طوطی چرخ، جز غراب نبود همجو درديدن ثياب نبود خم هستی، خم شراب نبود پسرستش دینو را جنواب نیبود مسكسرت دورة شسبساب نسبسود هیچ گندم در آسیاب نبود زانکه در دست ما طناب نبود ملک معمور دل، خراب نبود یای نیکان، درین رکاب نبود در بیابان جان سراب نبود گننه بيرق و آفيتاب نيبود خواب ما مرگ بود،خواب نبود

كاشكم، وقت را شتاب نبود کاش، در بحر بیکران جهان مرغكان مييراند ابن گنجشك ماندیدیم و راه کیج رفتیم اينكه خوانديم شمع ، نور نداشت هر چه کردیم ماهو سال، حساب غير مردار، طعمداي نشناخت ره دل زد زمیانیه، ایین دزدی چو تسی گشت، پر نشد دیگر خانهٔ خود، به اهرمن منهای دورهٔ پیسرت، چسراست سیساه بس بگشت آسیای دهر، ولیک نکشید آب، دلو مازین چاه گر نمیبود تیشهٔ بندار زین منه اسبآز را بریشت تو، فریب سراب تن خوردی ز اتش جهل، سوخت خرمن ما سالو مه رفتو ما همیخفتیم

۱٦٤ ـ گرگ و سگ

که صبحدم بره بفرست، میهمان دارم درون تیبره و دندان خون فیشان دارم که رهزنی تو و من نام پاسبان دارم همیشه جان بکف و سر بر آستان دارم نه آنکه کار چو شد سخت، سرگران دارم چه انتظار ازین پیش، ز اسمان دارم کنون بدست توانا، دو صد عنان دارم ز خود چگونه چنین ننگ را نهان دارم هــراس كــم دلــي بــرة جــبــان دارم هزارها سخن، از عهد باستان دارم من این قلادهٔ سیمین، از آنزمان دارم که عمرهاست بکوی وفا مکان دارم شبان گرم نبرد، پاس کاروان دارم دهان من نتوان دوخت، تا دهان دارم سه زخم کهنه به پهلو و پشت و ران دارم کنون ز گوش گذشتی، چنین گمان دارم فروش نیست در آنجا که من دکان دارم

بیام داد سگ گله راه شبی گرگی مرا بخشم میاور، که گرگ بدخشم است جواب داد، مرا با تو آشنائی نیست من از برای خور و خواب، تن نیروردم مرا گران بخریدند، تا بکار آیسم مرا قلاده بگردن بود، بلاس به بشت عنان نفس، ندادم چو غافلان از دست گرفتم آنکه فرستادم آنچه میخواهی هراس نیست مرا هیچگه ز حملهٔ گرگ هزار بار گریزاندمت به دره و کوه شبان،بجرأت و تدبيرم آفرينها خواند رفيق دزد نگردم بحيله و تلبيس درستگارم و هرگز نماندهام بیکار مرا نکشته، بآغیل درون نخواهم، شد جفای گرگ، مرا تازگی نداشت، هنوز دو سال پیش، بدندان دم تو برکندم دکان کید، برو جای دیگری بگشای

۱٦۵ ـ گرگ و شبان

بخفتى وقت گشت گوسفندان شدی همواره زان خفتن، خبردار گهی از گله کشتی، گاه بردی ز خون هر روز، رنگین آن جراگاه زمانی برهای، گه گوسفندی نشد در کاره تدبیر و شماری بدام افتند مستان، کام ناکام بچنگ حیلهٔ گرگش سپردی نه میدانست شرط یاسبانی دگر زان گله، چویان را چه ماند شبان از خواب بیهنگام برخاست فکند آن دزد را، یکروز در بند که گشت و گردون و پهلوش بشکست چه تدبیری، چو وقت کار شد دیر تو گرگ بس شبان و گوسفندی نه چوپانی تو، نام تست چوپان شبان بودن، ز گرگ آگه نبودن توان شب نخفتن، باسبان را نه هر کو چشم دارد، پاسیان است بهنگام چرای گله، خفتی ندانستی که کار گرگ، گرگی است نشاید کرد با یکدست، ده کار

شنيدستم يكي جويان نادان در آن همسایگی، گرگی سیه کار گرامی وقت را، فرصت شمردی دراز آن خواب و عمر گله کوتاه زیا افتادی، از زخم و گزندی بغفلت رفت زينسان روز گاري شبان را دیو خواب افکنده در دام ز آغیل گیلیه را تیا دشت بیردی نه آگه بود از رسم شهانی چو عمری گرگ بددل، گله راند جو گر گاز گله هر شام و سحر کاست بكردار عسس، كوشيد يك جند چنائش کوفت سخت و سخت ریست بوقت کار، باید کرد تدبیر بـگفت، ای تیرهروز آزمندی بدینسان داد پاسخ، گرگ نالان نشايد وقت بيداري غنبودن شبانی باید، ای مسکین، شبان را نه هر کو گلهای راند، شبان است تو، عیب کار خویش از خود نیفتی شدی بست، این نه آئین بزرگی است تو خفتی، کار از آن گردید دشوار

Document Produced by Dr. Behrouz Homayoun Far

http://www.enel.ucalgary.ca/People/far (far@acm.org)

کجا بود آن زمان این چوبدستی
تو وارون بخت، ایمن بودی از من
چو در نا محکم و کوته بود بام
که تا گمگشته ای را، باز جویند
در آغلها بسی شب کرده ام روز
پس از صد گوسفند و بره خوردن
به گردنها و شریانها در آویخت
بطرف مرغزاران، سبزه و سنگ
بطرف مرغزاران، همانه بردم
نخستین روز آزادی، همانم
بود فرجام، گرگ گلهٔ خویش

چرا امروز پشت من شکستی شبانان نیستند از گرگ، ایمن نخسبد هیچ صاحب خانه آرام سبانان، آنقدر پرسند و پویند من از تدبیر و رأی خانمانسوز مرا چنگال، روزی خون بسی ریخت بعمری شد ز خون آشامیم رنگ بسی گوساله را پهلو فشردم اگر صد سال در زنجیر ماندم شبان فارغ از گرگ بداندیش کنون دیگر نه وقت انتقام است

۱۹۱ ـ گره گشای

روزگاری داشت ناهموار و سخت هم بلای فقر و هم تیمار بود این، غذایش آه بودی، آن سرشک این، لحافش یاره بود، آن یک قبا نان طلب میکرد و میبرد آبروی تا بیشیزی بر پشیزی سیفزود تا مگر پیراهنی، بخشد به وی قالب از نیرو تهی، دل پر ز خون روز از مردم، شب از خود شرمسار كس ندادش نه بشير و نه درم رهندورد، اما نه پائی، نه سری دیگرش بای تکابوئی نماند ساز و برگ خانه برگشتن نداشت گندمش بخشید دهقان یک دو جام شد روان و گفت کای حی قدیر برگشائی هر گره کایام بست من عليل و كودكانم ناشتا هم عسل زان ميخريدم، هم عدس وان عسل، با آب ميآميختم جان فدای آنکه درد او یکی است این گره را نیز بگشا، ای جلیل ناگه افتادش به بیش با، نگاه

پیرمردی، مفلس و برگشته بخت هم پسر، هم دخترش بیمار بود این، دوا میخواستی، آن یک پزشک این، عسل میخواست، آن یک شوربا روزها میرفت بر بازار و کوی دست بر هر خودبرستی میگشود هـر امـيـري را، روان مـيـــد زيـي شب، بسوی خانه میآمد زبون روز، سائل بود و شب بیمار دار صبحگاهی رفت و از اهل کرم از دری میبرفت حیبران بر دری ناشمرده، برزن و کوئی نماند درهمی در دست و در دامن نداشت رفت سوی آسیا هنگام شام زد گره در دامن آن گندم، فقیر گر تو پیش آری بفضل خویش دست چون کنم، یارب، در این فصل شتا میخرید این گندم اریکجای کس آن عدس، در شوربا میریختم درد اگر باشد یکی، دارو یکی است بس گره بگشودهای، از هر قبیل این دعا میکرد و می پیمود راه

وان گره بگشوده، گنندم ریخته چون نو دانائی، نمیداند مگر این گره را زان گره نشناختی فرقیها بود این گره را زان گره کاین گره را برگشاید، بندهای ناشتا بگذاشتی بیمار را هم عسل، هم شوربا را ريختي کاین گره بگشای و گندم را بریز گر توانی این گره را برگشای این گره بگشودنت، دیگر چه بود یک گره بگشودی و آنهم غلط تا مگر برجیند آن گندم ز خاک ديد افتاده يكسي همسان زر من چه دانستم ترا حکمت چه بود هر که را فقری دهی، آن دولتی است هرچه فرمان است، خود فرمودهای تا بسیند آن رخ تابنده را تا كه بالطف تو، بيوند زنند هم، سرانجامش تو گردیدی طبیب خود نمیدانست و مهمان تو بود تا نرا دانم بناه بيكسان تا بداند كأنجه دارد زان تست تا که بشناسد خدای خویش را تا تو را جویم، تو را خوانم بلند گرچه روز و شب، در حق بود باز تو کریمی، ای خدای ذوالجلال

ديد گفتارش فساد انگيخته بانگ برزد، کای خدای دادگر سالسا نرد خدائى باختى این چه کار است، ای خدای شهر و ده چون نمیبیند، چو تو بینندهای تا که پر دست تو دادم کار را هرچه در غربال دیدی، بیبختی من تراکی گفتم، ای یار عزیز ابلہی کردم که گفتم، ای خدای آن گره را جون نیارستی گشود من خداوندی ندیدم زین نمط الغرض، برگشت مسكين دردناك چون برای جستجو خم کرد سر سجده کرد و گفت کای رب ودود هر بلائی کز تو آید، رحمتی است تو بسے زائندیشہ برتر بودہای زان بستاریسکس گذاری بننده را تیشه، زان بر هر رگ و بندم زنند گر کسی را از تو دردی شد نصیب هر که مسکین و پریشان تو بود رزق زان معنني ندادنندم خسسان ناتوانی زان دهی بر تسدرست زان به درها بردی این درویش را اندرين بستى، قضايم زان فكند من به مردم داشتم روی نیاز من بسبى ديندم خنداونندان منال

هم تو دستم را گرفتی، ای خدای رشتمام بردی، تاکهگوهبر دهبی ورنه دیگ حق نمی افتد ز جوش بر در دونان، چو افسادم زیای گندمم را ریختسی، تا زر دهسی در تو، پروین،نیست فکرو عقل و هوش

Couplets of Parvin Etesami Part V

۱۹۷ ـ گريهٔ بيسود

دیدو گفتابن چهره جای اشک نیست دوش، برخندیدنم بلبل گریست کاین چه ناهمواری و ناراستیست گریه بلبل، ندانستم ز چیست آنکه عمر جاودانی داشت، کیست رفتنی هستیم، گر یک یا دویست هر که سوی من، بفکرت بنگریست آشنا شد با حوادث، هر که زیست زانکه هست امروز و دیگر روز نیست

باغبانی، قطرهای بر برگ گل گفت، من خندیدهام تا زادهام من، همی خندم برسم روزگار خندهٔ ما را، حکایت روشن است لحظهای خوش بودهایم و رفتهایم من اگر یک روزه، تو صد سالهای درس عبسرت خواند از اوراق من خرمم، با آنکه خارم همسر است نیست گل را، فرصت بیم و امید

۱۹۸ ـ گفتار و کردار

ندیدهام چو تو هیج آفریده، سرگردان بسوی مطبخ شه، یا بکلبهٔ دهقان گهی ز سفرهٔ درمانیدگیان، ریائی نان ز حیلهسازی تو، گشته مطبخی نالان چه پرکنی شکم، ای خودپرست، چون انبان قنضا به پیرزن آنرا فروختست گران و گر برند خسارت، چه کس دهد تاوان سیاهی سر و گوش، از سیهدلیست نشان نه شیر مانده ز جورت، بکاسهٔ چوپان شبی ز سگ رسدت فتنه، روزی از دربان بچشم من نشود هیچکس زبیم، عنان برای خوردن و خوش زیستن، مکش وجدان بشرط آنکه کنی تیز، پنجه و دندان مرا زبون ننمودست، هيسج روز انسان به رأی پیر، توانیم داشت بخت جوان نشانعام ننمودست هيج تير و كمان چو هست گوی سعادت، تو هم بزن چوگان نسمود در دل غاری تنهنی و تنییره، مکیان برای تجربه، گاهی بگوش داد تکان نبه شهیر، وادی و صحیرا بنود میرا شایبان فرو برم بنن خصم، چنگ تيز چنان بوقت کیارہ توان کرد این خطا جیران به گیرنه گفت زراه عناب، شیر ژبان خیال پستی و دزدی، تو را برد همه روز گهی ز کاسهٔ بیجارگان، بری گییا ز ترکشازی تو، مانده بیبوهزن ناهار چرا زنی ره خلق، ای سیمدل، از پی هیچ برای خوردن کشک، از چه کوزه میشکنی بزخم قلب فقيران، چه كس نهد مرهم مکن سیاه، سرو گوش و دم ز تابع دیگ نبه مناسبت منائده ز آزت بنخنائية زارع گهت زگوش چکانند خون و گاه از دم تو از چه، ملعبهٔ دست کودکان شدهای بیا به بیشه و آزاد زندگانی کن شکارگاه، بسی هست و صید خفته بسی مرا فريب ندادست، هينچ شب گردون مسرا دلسیسری و کسارآگسهی، پسزرگسی داد زمانهای نفکندست هیدگاه سدام چو راهبینی و رهرو، تو نیز پیشتر آی شنيد گربه نصيحت زشير و كرد سفر گهی چو شیر بغرید و بر زمین زد دم بخویش گفت، کنون کز نژاد شیرانه برون جهم ز كمينگاه وقت حمله، چنين نبود آگهیم پیش از این، که من چه کسم

Document Produced by Dr. Behrouz Homayoun Far

http://www.enel.ucalgary.ca/People/far (far@acm.org)

نمود وحشت و اندیشه، گریعرا ترسان دلش چو مرغ تیبد، از خزیدن تعبان ز تسنديساد حسوادت، ز فستسنية طبوفسان چسو شساخ بسلسرزيسد زهسرة رخسسان طلوع کرد مه و ماند در فلک حیران چنسین زنسد ره خفتگان شب، دزدان بدست راهنزنی، گشت رهروی عربان بجست بر سر دينوار كنوته بستان زدنید تیا کیه در انتہار، میوشکیان جیولان مگر که رویهگی برد، مرفکی بریان بسوی فار شد اندر هوای طعمه، روان ز جای جست که بگریزد و شود بنهان که کار باید و نیرو، نه دعوی و عنوان نه چشم داشت فروغ و نه پنجه داشت توان دمسى بسروزنسة سيقيف غيار شيد نيكيران ولیک شیر شدن، گربه را نبود آسان به ران گربه فرو برد چنگ خون افشان بسديسن طسريسق بسميسرنسد مسردم تبادان خیال بیهده بین، باختم دربن ره جان بنای سست بریزد، چو سخت شد باران نبدارم آن دل و نیبرو، هیمین بسی نقصان چرا که با نظر پست، برتری نتوان نه هر که داشت عضا، بود موسی عمران به تیشه، کلبهٔ آباد خود مکن ویران طبيب عقل، كنيد درد آز را درمان مباش همچو دهل، خودنما و هیچ میان جو شد ز رنگ شب، آن دشت هولناک سیاه تنش بلرزه فتاد از صدای گرگ و شغال گهی درخت درافتاد و گاه سنگ شکست ز بیم، چشم زحل خون ناب ریخت بخاک در تنبور نبهادنید و شیمیع میطییخ میرد شبان چو خفت، برآمد بیام آغل گرگ گذشت قافیلهای، کرد نالهای جرسی شخبال پسیر، بنامنیند خبوردن انگور خزید گربهٔ دهقان به پشت خیک پنیر ز كنج مطبخ تاريك، خاست غوغائي پلنگ گرسنه آمد ز کوهسار بزیر شنید گربهٔ مسکین صدای پا و زبیم ز فرط خوف، فراموش كرد گفتهٔ خويش نه ره شناخت، نعاش پای راه رفتن ماند نسمسود آرزوی شبهسر و در امسیسد فسرار گذشت گربگی و روزگار شیبری شد بناگهان ز کمینگاه خویش، جست یلنگ بزير بنجة صياد، صيد نالان گلفت بشهر، گربه و در کنوهسار شینر شدم ز خودپرستی و آزم چنین شد آخر، کار گرفتم آنکه بصورت بشير مينمانم بلنند شاخه، بندست بلنند مينوه دهند جدیث نور تجلی، بنزد شمع مگوی بدان خیال که قبصری بنا کنی روزی چراغ فکر، دهد چشم عقل را پرتو ببین ز دست چکار آیدت، همان میکن

مرو، که راه هوس را نیافت کس پایان تو، خویش را نتوانی نگاهداشت عنان مزن، گرت خردی هست، مشت بر سندان بهل، که کان هوی را نیافت کس گوهر چنگونه رام کننبی تبوسین حیوادث را منه، گرت بصری هست، پای در آتش

Couplets of Parvin Etesami Part V

۱٦٩ ـ گل بيعيب

کاینهمه خار بگرد تو جراست همنشین بودن با خار خطاست هر که نزدیک تو آید، رسواست بسر کوی تو، هر شب غوغاست خار دیدیم همی از چپ و راست خلوت انس و وثاق تو کجاست همنشین تو، عجب بیسر و پاست خار در مهد تو، در نشو و نماست زانکه یکره خوش و یکدم زیباست آن صفائی که نماند، چه صفا است جمن و باغ، بفرمان قضا است گل سرخی که دو شب ماند، گیاست این گل تازه که مجبوب شماست باغ تحقيق ازبن باغ، جداست ز دکان دگری باید خواست ذات حق، بیخلل و بیهمتاست هممه راه راه بندرینای فنناست چه توان کرد، فلک بیپرواست که زوزن همه کس، خواهد کاست لیک با اینهمه، خود ناییداست خار را نیز درین باغ، بهاست هر چه را خواجه روا دید، رواست

34

بلبلی گفت سحر با گل سرخ گل خوشبوی و نکوئی چو ترا هر که پیوند تو جوید، خوار است حاجب قصر تو، هر روز خسی است منا تنو را سنينار ننديندينم دمني عاشقان، در همه جا ننشینند خار، گاهم سر و گه پای بخسب گل سرخی و نیسرسی که چرا گفت، زیبائی گل را مستای آن خوشی کزتو گریزد،چه خوشی است ناگریز است گل از صحبت خار ما شکفتیم که پژمرده شویم عاقبت، خوارتر از خار شود رو، گلی جوی که همواره خوش است این چنین خواستهٔ بیغش را ما چو رفتيم، گل ديگر هست همه را کشتی نسیان، کشتی است چه توان داشت جز این، چشم ز دهر ز ترازوی قبضا، شکوه مکن رہ آن ہوی کہ پیدایش ازوست نتوان گفت که خار از چه دمید چرخ، با هر که نشاندت بنشین

حق تعالی و تقدس، تنهاست وانچه برجاست، شبه یا میناست دولتی جوی، که بیچون و چراست گل بیعلت و بیعیب، خداست بنده، شایستهٔ تنهائی نیست گهر معدن مقصود، یکی است خلوتی خواه، کاز اغیار تهی است هر گلی، علت و عیبی دارد

Couplets of Parvin Etesami Part V

۱۷۰ ـ گل پژمرده

شد روان بسهر نظاره كردنس باسمین و خیری و ریحان و ورد ير گل و سوسن، جكيده ژالدها هر گل سرخی، گلستانی شده هـر دو از آلایـش پـنـدار، پـاک فكرت و شوق تماشائي نداشت نه گلی، نه غنچهای میکرد بوی جمله را میدید، اما میگذشت که گل پیژمردهای گشته نهان خبوی کرده با جنفای خارها صبحدم، شبنم بر او بگریسته زشت گشته، بر نکویان کرده پشت آن گل برمرده چید و شد روان که نیودی عارف و صاحبنظر یک گل پژمرده با خود میبری وینکه بر ما برتری دادیش کیست لیک، ما را نکتهای در کار بود که نجیند کس، گل پرمرده را کمه بنگردانسند از افستاده، روی که زمانه عرصه بر وی کرد تنگ دیگران را تا شبانگه وقت هست کاین چنین گل را، نبوید هیچکس صبحدم، صاحبدلی در گلشنی دید گلهای سپید و سرخ و زرد برات جوها، دمسته لالتهما هر تنی، روشنتر از جانی شده برگ گل، شاداب و شبنم تابناک گوئی آن صاحبنظر، رائی نداشت نه سوی زیبا رخی میکرد روی هر طرف گل بود، آنجا وقت گشت در صف گلها، بدید او ناگهان دور افستساده ز بسزم یسارهسا یکنفس بشکفته، یک دم زیسته رونقش بشكسته چرخ كوژ پشت الغرض، صاحبيدل روشين روان جمله خندیدند گلهای دگر زین همه زیبائی و جلوه گری این معما را ندانستیم چیست گفت، گل در بوستان بسیار بود ما از آن معنیش چیدیم، ای فتی كردم اين افتاده زان ره جستجوى زان ببردیم این گل بی آب و رنگ وقت این گل میرود حالی ز دست من ببوئيدنش، زان كردم هوس

ای عبیب، امروزها دیروز شد این گل پژمرده، دیشب تازه بود زانکه چرخ پیر، بازارش شکست هم نظربازان بر آنان بگذرند کس نپرسد، کان گل پژمرده کو دی شکفت از گلبن و امروز شد عمر، چون اوراق بیشیرازه بود چون خریداران، گرفتیمش بدست چونکه گلهای دگر زیباترند خلق را باشد هوای رنگ و بو

Couplets of Parvin Etesami Part V

۱۷۱ ـ گل پنهان

مپوش روی، بروی تو شادمان شدهایم بکوی عشق تو عمری است داستان شدهایم عجب مدار، که از چشم بد نهان شدهایم نشستهایم و بر این گنج، پاسبان شدهایم ازین گریستن و خنده، بدگمان شدهایم سحر، شکفته و هنگام شب خزان شدهایم چرا که نامزد باد مهرگان شدهایم برای شکوه ز گیتی، همه دهان شدهایم ازین معامله ترسیده و گران شدهایم همین بس است، که منظور باغبان شدهایم

نهفت چهره گلی زیر برگ و بلبل گفت مسوز زاتش هجران، هزار دستان را جواب داد، کازین گوشه گیری و پرهیز ز دستبرد حوادث، وجود ایمن نیست تو گریه میکنی و خنده میکند گلزار مجال بستن عهدی بما نداد سپهر مباش فتنهٔ زیبائی و لطافت ما نسیم صبحگهی، تا نقاب ما بدرید بکاست آنکه سبکسار شد، ز قیمت خویش درووزه بود، هوسرانی نظربازان

۱۷۲ ـ گل خودرو

گلی خودرو، دمید از جو کناری فروزنده، چو بر افلاک اختر بجوی و جر، گل خودروست بسیار بيهر راهي كه روئي، خار راهي شبما را در شبمبار منا نبیبارنید وگر روزی ببینندت، نجینند كنيد كار ترا ايام، دشوار وبال هستيت، گردن بگيرد كنندت يايمال، اندر گذرگاه جرا اندر ردیف ما نشستی مرا نیز اندرین ملک ، اعتباری است حساب خار و خس را نیبز دارد مراهم باغبانی کرد افلاک مسرا هسم آب داد ابسر بسهساری سوی ما نیز، گردون را نظر بود جے کردم تا ہے۔وزد روز گارم کے گیرد گردن ما را وبالی ز داس و تیشهام، اندیشهای نیست بآهی میتوان از هم پراکند چه فرق، ارنو گلی پاکیزه، خودروست که میگوید گل خودرو، نکونیست فتادم تا نگوئي خوديرستم

بطرف گلشنی، در نویهاری درخشنده، چو اندر درج گوهر بدو گل گفت، کای شوخ سیکسار تو در هر جا که بنشینی، گیاهی در اینجا، نکتهدانان بیشمارند بسوی چون توئی، خوبان نبینند شود گر باغبان، آگاه ازین کار شرار کیفرت، دامن بگیرد ز گلشن بر کنندت، خواه ناخواه بدین بی رنگی و پستی و زشتی بگفتا نام هر کس در شماری است کسی کاین نقش بر گل مینگارد ترا گر باغیانی بود چالاک تبرا گیر کیرد استباد آبیباری شما را گرچه رونق بیشتر بود چه ترسانی ز آسیب شرارم چه بودستیم جز خواب و خیالی مرا در باغ، محکم ریشهای نیست بگامی میتوان بنیاد ما کند جمال هر گلی، در جلوه و پوست چه دانستی که ما را رنگ و بو نیست دمیدم تا بدانیدم که هستم

Document Produced by Dr. Behrouz Homayoun Far

http://www.enel.ucalgary.ca/People/far (far@acm.org)

مرا این اوفتادن، سرفرازیست ز هر مرزی که گفتندم، شکفتم نسیم صبحگاهانم ببوید درین دفتر، ز خلقت گفتگوهاست که ما افتادهایم، ایشان بلندند کشاورز سپهرم با تو بنشاند هوای نخوت و نام آوری نیست ز هرجا رستهایم، آنجا مصفاست گل خودرو، ز قدر گل نکاهد ز بسارانسی و باد و آفستایسی جه میدانم، چه خواهم شد سرانجام

مپنداری که کار دهر، بازیست بهر مهدم که خواباندند، خفتم نشستم، تا رخم شبنم بشوید دریزبیرنگ و بوهاست سزد گر سرو و گل، بر ما بخندند بیاد من، کسی تخمی نیفشاند مرا با گل، خیال همسری نیست اگر چه گلشن ما، دشت و صحراست زمن، زین بیش کس خوبی نخواهد زمن، زین بیش کس خوبی نخواهد گرفتم جلوه و رنگی و تابی

۱۷۳ ـ گل سرخ

فروزنده خورشید، رنگش ببرد یکی ابر خرد، از سرش میگذشت برآورد فسرياد و شد به قسرار مرا برد بی آبی از چهر، رنگ وگرنه چرا كاست رنگم ز چهر بهجورم ز دامان گلازار بسرد در آتش درافکند امروز و سوخت جرا ساقهام را ز گلبن شکست بکشت و نیرسید این کشته کیست گلستان، همه روشن از روی من فرشته، سحرگاه بوسید و رفت ز ژالیه، میرا گیوهیر گیوش کیرد که بودش بدامان من، خفت و خیز ز گلشن، بیکبارگی یا کشید ز بسرایهٔ صبح، باکسرهتر ربسودند آرایش تهخت من نمیدادم، ای دوست، از دست گنج نديده خوشي، فرصتم شد تمام مسرا چیهسرهای بیس دلارای بسود چو پیرایهام، بر کمر میزدند زمانيه تنهيي كردايين انتجمين که کاهیده شد مغز و جز یوست نیست

گیل سیرخ، روزی ز گیرما فیسرد در آن دم که پژمرد و بیمار گشت جو گل دید آن ابر را رهسیار که، ای روح بخشنده، لختی درنگ ميرا بود دشيمين، فيروزننده ميير هممه زيسورم را بسكسبار بسرد همان جامهای را که دیروز دوخت چرا رشتهٔ هستیم را گسست گسست و ندانست این رشته جیست جهان بود خوشبوی از بوی من مرا دوش، مهتاب بوئید و رفت صبا همچو طفلم در آغوش کرد همان بلبل، آن دوستدار عزیز چو محبوب خود را سیهروز دید مبرا ببود ديبهينم سترخي بنسبر بدینگونه چون تیره شد بخت من نمیسوختم گر، ز گرما و رنج مسرا روح بسخش جسمسن بسود نسام گرم پرتو و رنگ، برجای بود چو تاجم عروسان بسر میزدند بسيسكسباره از دوسستسداران مسن ازان راهم، امروز کس دوست نیست

همه دوستيها شود دشمنى مرا نیبز شاداب و خشنبود کنن ز غلم وارهم، شادمانی کندم بكن كوته، اين داستان دراز نشارت كننم لنوليؤ شياهوار دگر باره شاداب و زیسا شوی روان سازم از هر طرف، جوی آب نه اندیشه ماند، نه افسردگی فرو شویم از چهر زیبات خاک سیاهیم بهر فروزندگی است صفاو فروغ دگر بخشمت دگر ره، نهد سر بر این آستان بجلوه گري، هر چه خواهي کني شداز صفحة بوستان نايديد نشانيدش آخر بدامان خاک نه شبنم رسید ونه یک قطره آب که یکباره بشکست و افتاد و مرد بگیتی بخندید و دلتنگ رفت شکفته شدن، بهر پرمردنست ازان گمشده، جست نام و نشان هـمـه انـتـظـار و هـمـه آرزوی، جه دارو دهد مردگان را باشک بسى قصه گفت و نيامد جواب نیاویخت از گوش، آن گوشوار نگشت آن تن سوخته، تابناک زانديشهها جزملالي نماند

چو برتافت روی از تو، چرخ دنی تبوانا تبوئی، قبطرهای جبود کن که تا بار دیگر، جوانی کنم بدو گفت ابر، ای خداوند ناز همين لحظه بازآيم از مرغزار گر این یک نفس را شکیبا شوی دهم گوشوارت ز در خوشاب بگیرد خوشی، جای بیژمردگی کنم خاطرت را ز تشویش، باک ز من هر نمی، چشمهٔ زندگی است نشاط جواني زسر بخشمت شود بلبل آگاه زین داستان در اقلیم خود، باز شاهی کنی بدین گونه چون داد پند و نوید همی تافت بر گل خور تابناک سيه گشت آن چهره از آفتاب چنانش سر و ساق، درهم فشرد ز رخسارهاش رونق و رنگ رفت ره و رسم گردون، دل آزردنست جو باز آمد آن ابر گوهرفشان شکسته گلی دید بی رنگ و بوی همى شست رويش، بروشن سرشك بسی ریخت در کام آن تشنه آب نخسسديد زان گريد زار زار ننوشید یک قطره زان آب باک زاميدها، جز خيالي نماند

بشکرانه، از تشنگان رخ متاب گه تیرگی، روشنائی فرست چو بی توشه یابی، نوائیش ده برو، تا که تاریک و بیگاه نیست چو اندر سبوی تو، باقی است آب بآزردگان، مومیائی فرست چو رنجور بینی، دوائیش ده همیشه تو را توش این راه نیست Couplets of Parvin Etesami Part V

۱۷۶ ـ گل و خار

کز خویش، هیج نایدتای زشت روی عار آن به که خار، جای گزیشد به شوروزار در باغ، هر که را نبود رنگ و بو و بار ناچیزی توام، همه جا کرد شرمسار شاد آن گلی، که خار و خسسش نیست در جوار یا چون توئی، چگونه توان بود سازگار با آنکه باغیبان مشت بوده آبیار ابرم بسر، همیشه گهر میکند نثار ما را بسر زنند، عروسان گلعبذار بیموجیی، چرا ز تو هر کس کند فرار آری، هـر آنـکـه روز سيـه ديـد، شـد نـزار گر عافیلی، سخنید بافتیاده، زینهار بيهوده بود زحمت اميد و انتظار دردا، مسرا زمسانسه نسيساورد در شسمسار بس روزها، که با منت افتاده است کار آنساعتی که چهره گشودی، عروس وار بس جامه را گسیختم، ای دوست، بود و تار گلچین بسی نهفته درین سبز مرغزار تشنيدهای حکايت گنج و حديث مار در حیبرتم که از چه مرا کرد خاکسار از ما دریسغ داشت خبوشی، دور روزگار در پیش خار و خس چه زمستان، چه نو بهار

44

در باغ، وقت صبح چنین گفت گل به خار گلزار، خانهٔ گل و ریحان و سوسن است يرمرده خاطر است و سرافكنده و نؤند با من ترا چه دعوی مهر است و همسری درصحبت تو، پاک مرا تار و پود سوخت گه دست میخراشی و گه جامه میدری پاکی و تاب چهرهٔ من، در تو نیست هیج شبيتيم، هيمياره بير ورقيم بيوسية مييزنيد در زیسر پا نهشد تسرا رهسروان و لسک دل گر نمیگدازی و نیش از نمیزنی خندید خار و گفت، تو سختی ندیدهای ما را فکندهاند، نه خویش اوفتادهایم گردون، بسوی گوشهنشینان نظر نکرد يسكسروز آرزو و هسوس بسيسشسسار بسود با آنکه هینج کار نمی آیدم زدست از خود نبودت آگهی، از ضعف کودکی تنا درزی بنهبار، بنرای تنو جنامیه دوخت هنگام خفتن تو، نختفم برای آنک از باسبان خویشتنت، عار بهر چیست آنکو تیرا خروغ و صیاف و جسسال داد بیرونقیم و بیخود و ناچیز، زان سبب ما را غمی زفتنهٔ باد سموم نیست

۱۷۵ -گل و خاک

صبحدم، تازه گلی خودبین گفت همگی خاک شویم آخر کار غافل از خویش مشو، یک سر موی

کاز چه خاک سیهم در پهلوست خيره با هم ننشستيم، اي دوست ز کسی پرس که پیدایش ازوست که چمن خرم و گلشن خوشبو است هر گل و سبزه که اندر لب جو است جو شدی مغز، رها کردی پوست گرچه گلزار ز من چون مینو است زانکه افتادگیم خصلت و خواست نشنیدی که فلک، عربدهجو است هرچه را خواجه پسندد، نیکو است خاک، هر سوی بود، گل زانسو است ج شم گرچشمشد، ابرو ابسرو است همجه آن خاک که در برزن و کواست خاک و خشتی که ببرج و بارو است که گهی دوست، دگر گاه عدو است که تو صد برگی و گیتی صدرو است نه هر آن گرد که دیدی، گردو است زانکه چوگان فلک، اینش گواست همه را، لقمهٔ گیتی به گلو است اندرین بحر، نه کشتی، نه کرو است درزی دهر، نه آگه ز رفو است نه سبوئی و نه آبی به سبو است عمر، آویخته از یک سر مو است

خاک خندید که منظوری هست معقصد ابين ره نيابيدا را همه از دولت خاک سیه است ههه طفلان ديستان منند يوستين بودمت ايام شتا جـز تـواضـع نـبـود رسـم و رهـم نكنم بيروي عجب و هوي تو، بىدلىجىوئىي خبود مىغىرورى من اگر تيره و گر ناچيزم گل بےخاک نخواهد روئید خلقت از بهر تنی تنها نیست برگ گل یا بر گلرخساری است تكبيله بر دوستى دهبر، ملكين مشوایمن که گل صدیرگم گرچه گرد است بدیدن گردو گوی جوگان فلک شد سرما همه، ناگاه گنلوگیر شوند كشتى بحرقضا انسليم است كوش تنا جنامية فيرصبت نبدري تا تو آبی به تکلف بخوری

بهترزرنج طعنه شنيدن، هزار بار از بهبر راحت تو، مبرا داده بس فيشار پیرورد گیر ینکسی، دگسری را بیکنشستزار منا را فنشيرد گيوش و تيرا داد گيوشوار تها نیزد میا رسید، بناگاه شد شرار با من مگوی، کازچه مرا نیست خواستار از تاب خویش و خیرگی من، عجب مدار بر عهد چرخ و وعدهٔ گیتی، چه اعتبار خودخواه را بسمي نيگذارنيد هوشيبار در باغ دهر، هینج گلی نیست پایدار گلبرگ، بس شدست زیاد خزان غبار ترسم، تو نینز دینر نمانی بشاخسار تا رنگ باختی، فکنندت برهگذار جز من، ترا که بود هواخواه و دوستدار گل را چراست عزت و خار از چه روست خوار

باجوروطعن خاركن وتيشه ساختن این سست مهر دایه، درین گاهوار تنگ آئین کینه توزی گیشی، کهن نشد ما را بسر فکند و ترا برفراشت سر آن پرتوی که چهره تو را جلوهگر نمود مشاطبة سيبهسر نبيساراست روى مسن خواری سزای خار و خوشی در خور گل است شادابی تو، دولت یک هفته بیش نیست آنان كازين كبود قدح، باده ميدهند گر خار یا گلیم، سرانجام نیستی است گلبن، بسی فتاده زسیل قضا بخاک بس گل شکفت صبحدم و شامگه فسرد خلق زمانه، با تو بروز خوشی خوشند روزی که هیچ نام و نشانی نداشتی يترويين، ستم نميكيند از باغبان دهر

Document Produced by Dr. Behrouz Homayoun Far

http://www.enel.ucalgary.ca/People/far (far@acm.org)

۱۷٦ ـ گل و شبنم

که کس را نیست چون من عمر کوتاه شكفتم روز و وقت شب فسردم نکردندم بجز صبح و صبا، بوی زمان دلربائی، دیده بستیم نکرده جلوه، رنگم شد چو مهتاب نه بلبل در وثاقم زد صلائی عبروس عنشيق را بيبراينه بنودم بدین تردستی از دستم ربودند حساب رنگ و بوئی، در میان نیست درین سوداگری، چون من زیان کرد بخنديد وببوسيدش بناگوش بر این دیوار، نقشی مینگاریم تـرا آگـاه كـردن بـود دشـوار سحر خندید گل، شب گشت پژمان نميماند بجزيك لحظه شبنم جمال ياسمين والاله ميماند مراهم چون تووقت،ایدوست، تنگ است رخ گلبسرگ را تنابسنده کردم به رخسار خوش گل، بوسه دادم بشبنم، کار ازین بستر چه بخشد خوشم کاین قنطره، روزی شبنمی بود ز گیتی خوشدلم، هر جا که هستم

گلی، خندید در باغی سحرگاه نبدادنند ایسمنتی از دستببردم ندیدندم بجز برگ و گیا، روی در آغوش چمن، یکدم نشستم ز چهرم برد گرما، رونق و تاب نه صحبت داشتم با آشنائی اگـر دارای سـود و مـای بـودم اگر بسر چههرهام تبایی فیزودنید ز من، فردا دگر نام و نشان نیست کسی کو تکیه بر عهد جهان کرد فروزان شبنمی، کرد این سخن گوش بگفت، ای بیخبر، ما رهگذاریم من آگه بودم از پایان این کار ندانستی که در مهد گلستان تو ماندی یک شبی شاداب و خرم چه خوش بود ار صفای ژاله میماند حمان، يغما گريس آب و رنگ است من از افتادن خود، خنده کردم چو اشک، از چشم گردون افتادم به گل، زین بیشتر زبور چه بخشد اگر چه عمر کوتاهم، دمی بود چو بر برگ گلی، یکدم نشستم

کسی را، خوبی از من بیشتر نیست درونم پاک بود و روی، رخشان چو فرمودند پنهان شو، پریدم برفتم با نسیم صبحگاهی نه دانستم چه بود این رمز و تفسیر چهباک، آن یک نفس را غم نخوردیم که برداریم ازین سرمایه سودی

اگر چه سوی من، کسرا نظر نیست نرنجیدم ز سیر چرخ گردان چو گفتندم بیبارام، آرمیدم درخشیدم چو نور اندر سیاهی نه خندیدم به بازیهای تقدیر اگرچه یک نفس بودیم و مردیم بسسا دادنسد کالای وجسودی

١٧٧ ـ گلهُ سجا

که سگان خویشند با گرگان، همه خوی کردستیم با خیرهسری کار ما تزویر و ریو و رنگ شد ننگری جز خشمگین، بر روی ما که بجوید گیمشده پیوند را نه عیادت کردی و نه جستجو هیچ دانستی چه بود آن روزگار هینج از دستیم گرفتی، ای فتی هیچپرسیدی چه خوردم شام و چاشت تو ظنین از ما و ما در رنج و بیم بس دوانیدی مرا در جوی و جر بارها ما را رسانیسدی گیزنید غیر، صدراه از تو خویشاوند به دشمنان دوست، ما را دشمنند كشته باشم هم بزوهم ميش را کاهل از سستی و بیکاری نهایم خواه دشمن بود خائن، خواه دوست خلق را از کارشان باید شناخت صد ره ار بیگانه باشد، خویش تست از توبیگانه است،یس خویشی کجاست گیلیه از ده رفیت، میا را واگیذار

گفت گرگی با سگی، دور از رمه از چه گشتستیم ما از هم بری از چه معنی، خویشی ما ننگ شد نگذری تو هیچگاه از کوی ما اوليين فرض است خويشاوند را هفتهها، خون خوردم از زخم گلو ماهها ناليدم از تب، زار زار بارها از پسسری افستسادم ز پسا روزها صياد، ناهارم گذاشت این چه رفتار است، ای بار قدیم ازیی یک بره، از شب تا سحر از بیرای دنیه یک گوسفند آفت گرگان شدی در شهر و ده گفت، این خویشان وبال گردنند گر ز خویشان تو خوانم خویش را ما سگ مسکین بازاری نمایم ما بكنديم از خيانتكار، يوست با سخن، خود را نمیبایست باخت غیر، تا همراه و خیراندیش تست خویش بدخواهی، که غیر ازبد نخواست رو، که این خویشی نمیآید بکار

Couplets of Parvin Etesami Part V

۱۷۸ ـ گنج ايمن

نهاد کودک خردی بسر، ز گل تاجی

بخنده گفت، شهان را چنین کلاهی نیست

چو سرخ جامهٔ من، هیچ طفل جامه نداشت

بسى مقايسه كرديم واشتباهى نيست

خلیفه گفت که استاد یافت بهبودی

نشاط بازی ما، بیشتر ز ماهی نیست

ز سنگریزه، جواهر بسی بتاج زدم

هزار حیف که تختی و بارگاهی نیست

برو گذشت حکیمی و گفت، کای فرزند

مبرهن است که مثل تو پادشاهی نیست

هنسوز روح تسو ز الايسش بسدن پساكسست

هنوز قلب تورانيت تباهى نيست

بغيس نقش خوش كودكي نميءيني

بنقش نیک و بد هستیت، نگاهی نیست

ترا بس است همین برتری، که بر در تو

بساط ظلمي و فرياد دادخواهي نيست

تو، مال خلق خدا را نکردهای تاراج

غذا و آتشت، از خون و اشک و آهي نيست

هنبوز گنبج تبو، اينمن ببود ز رخنبهٔ دينو

هنوز روی و ریا را سوی تو، راهی نیست

كسسى جواهم تناج تنوارا ننخبواهمد بنرد

ولیک تاج شهی، گاه هست و گاهی نیست

گاه ره میبزد، گهی ره میسپرد

هم کله میبرد و هم سر میشکست

شب، بسوى خانهها ميكرد روى

بر همه ديوار و بامش ميفكند خفته را بیراهن از تن میربود

جست ناگاه از یکی کوتاه بام

رفت با اهریمن ناخوب رای

سرنگون از پرتگاه افتادن است

شيرها بيناخن و دندان شدند

که ترا در یک نفس، بی یا کند

این چنین مزدور، اینش مزد شد

تا کند با حیله، دستی چند رنگ

شد درون و کرد آن در را فراز

در عجب شد گربه از آهستگیش

فقر را در خانه، صاحبخانه دید

بهر برد و باخت، نه جفت و نه طاق

نامی از هستی بجز اطلاق نه

نه چراغ و نه بساط و نه رفاه

بام ويران گشته، سقف آويخته

شب لحافش سایه و روز آفتاب

هم ز دزد و هم ز خانه بیخبر

روح در تن، لیک از بندار باک

۱۷۹ ـ گنج درويش

دزد عیاری، بفکر دستبرد در کمین رهنوردان مینشست روز، میگردید از کوئی بکوی از طمع بودش بدست اندر، کمند قفل از صندوق آهن ميگشود یک شبی آن سفلهٔ بیننگ و نام باز در آن راه کے بنے ہاد پای این چنین رفتن، بچاه افتادن است اندرین ره، گرگها حیران شدند نفس يغما كر، جنان يغما كند هر که شاگرد طمع شد، دزد شد شد روان از کوچهای، تاریک و تنگ دید اندر ره، دری را نسخه باز شمع روشن کرد و رفت آهسته پیش خانهای ویرانتر از ویرانه دید وصلها را جانشين گشته فراق قصهای جز عجز و استیصال نه در شکسته، حجره و ایوان سیاه باید و دیاوار، از هم ریاخت، در کناری، رفته درویشی بخواب برکشیده فوظهای باره بسر خواب ایمن،لیک بالین خشت و خاک

نه ساژسان فسسادی، نه وامدار هنوی ز خرمن دگران، با تو پر کاهی نیست

نرفتهای به دبستان عجب و خودبینی

بموکبت زغرور و هوی، سپاهی نیست

ترا فرشته بود رهنتمون و شاهانرا

بغیر اهرمن نفس، پیر راهی نیست

طلاخدا وطمع مسلك وطريقت شر

حي آستانهٔ بندار، سجده گاهي نيست

قنات مال بتيم است و باغ، ملک صغير

تمام حاصل ظلم است، مال و جاهى نيست

شهود محكمة بادشاه، ديوانند

ولى بمحضر تو غير حق، گواهم، نيست

تو، در گذرگه خلق خدای نکندی چاه

به رهگذار حیات تو، بیم چاهی نیست

تو، نقد عمر گرانمایه را نباختهای

درين جريدهٔ نو، صفحهٔ سياهي نيست

به پیش یای تو، گر خاک و گر زراست، چه فرق

بچشم بی طمعت، کوه پر کاهی نیست

در آن سفینه که آز و هویست کشتیبان

غربق حادثه را، ساحل و بناهى نيست

كسيكه داية حرصش بكاهواره نهاد

بخواب رفت و ندانست كانتباهى نيست

ز جد و جهد، غرض کیمیای مقصود است

وگرنه بر صفت کیمیا گیاهی نیست

Document Produced by Dr. Behrouz Homayoun Far http://www.enel.ucalgary.ca/People/far (far@acm.org)

نه حلال است اندر اینجا، نه حرام. بخت، بنشاندست بر خاکسترت تو چه داری، ای گدای تیرهروز گنج ما این فوطه بود، از مال و گنج ما همین داریم از زشت و نکو عالم ما، اندرین یک گوشه بود گوی ازین بهتر نزد چوگان ما غیر ازین، چیزی بما نفروختند هم ضياغ و هم حطام و هم عقار شب لحافست و سحرگاهان رداست گه ز بام آویزمش، گاهی ز در سفرهام این است، هر صبح و مسا شب ز اشکش غرق در گوهر کنم غیر ازین کشتی ندادند، ای رفیق خرقه و پاتابه و پیراهن است اینهمه بر سر زدم، کردم فغان هـر زمـان، ره مـیـزنـد دزد هـوی تیرگی را از جهان بیرون کنی زین بساط روشنی، بیرون شود هم سیاهی از تو ماند مرده ریگ نورتو باشدز هر ظلمت فزون چیبرهدستی، رونق بازار اوست او نهفت اندیشه و گفتیم ما آنچه در کیسه است در دامان برد از تو آن دزدد، که بیش آید بگار جز بيام دل، نيندازد كمند

فقر میبارد همی زین سقف و بام دزد گردون، پرده بر دست از درت من چه بردم، زین سرای آه و سوز گفت در ویرانهٔ دهر سینسج گر که خلقان است، گر بیرنگ و رو کشتمارا حاصل، این یک خوشه بود هر چه هست، اینست در انبان ما از قباهائی که اینجا دوختند داده زین یک فوطه ما را، روزگار ساعتی فرش و زمانی بوریاست گاه گردد ایره و گاه آستر يوستينش ميكنم فصل شتا روزها، چون جبهاش در بر کنم از برای ما، درین بحر عمیق هر گهر خواهی، درین یک معدنست ثروت من بود این خلقان، از آن در رہ ما گلمسرهان بے نوا گر که نور خویش را افزون کنی کار دیو نفس، دیگرگون شود گر سیاهی را کنی با خود شریک كوش كاندر زير چرخ نيلگون آز دزد است و ربودن کیار اوست او نشست آسوده و خفتيم ما آخر این طوفان، کروی جان برد آخر، این بیباک دزد کهنه کار نفس جان دزدد، نه گاو و گوسفند

راه دل روشین، در تحقیق باز فارغ از آلايش بيوندها این چنین کس از چه میترسد، بگو كشته آزند خيلق، او زنده بود فوطهٔ درویش بگرفت و شتافت درفتاد و خفته زان بیدار شد که نماند از هستی من، نیم دانگ تو بر آر از جانش، ای خلاق، گرد جای نان، سنگش ده، ای رب قدیر کارگر مین بیودم و او میزد بیرد مرده بود امشب عسس، هنگام یاس موزه از پا، بالش از زیبر سرم سيم از صندوقهاي آهنم راه او بسربسنسد، ای حسی قدیسم بسرگ و ساز روزگسار بسیسریسم که ز من فرسنگها گردید دور ای دریغا آن کمربند و نگین ای خیدا، بیا سیر درانیدازش بیچاه میستان از او به دارو و طبیب بازگشت و فوظه را زد بر زمین آنچه بردیم از تو، این یک فوطه بود ما چه پنهان کردهایم اندر بغل تو نداري هيچ، نه در شش نه پنج رهنزن صند سنالته را، ره منينزني آبسرویسم بسردی، ای بسی آبسرو بر تو برمیگردد، این نفرین تو جسم خاکی بینوا، جان بینیاز خاطرش خالی ز چون و چندها نه سبوئی و نه آیی در سبو حرص را در زیر پای افکنده بود الغرض، آن دزد چون چیزی نیافت پا بندر بنتهاد و بنز دینوار شند مشتها بر سر زد و برداشت بانگ دزد آمد، خانهام تاراج کرد مایه را دزدید و نانم شد فطیر هرچه عمری گرد کردم، دزد برد هينج شد، هم پرنيان و هم پلاس ای خدا، بردند فرش و بسترم لنعبل و مبرواريند دامين دامينيم راه من بست، آن سیه کار لئیم ای دریسغا طاقهٔ کشمیریم ای دریغ آن خرقهٔ خز و سمور ای دریخا آن کلاه و پوستین سر بگردید از غم و دل شد تباه آنچه از من برد، ای حق محیب دزد شد زان بوالفضولي خشمگين گفت بس کن فتنه، ای زشت عنود تو چه داری غیبر ادبار، ای دغل چند میگوئی زجاه و مال و گنج دزدتر هستی نو از من، ای دنی بسکه گفتی، خرقه کو و فرش کو ای دروغ و شر و تهمت، دین تو

روشنی خواه از چراغ عقل و رای دست او بر بند، تا دستیت هست بشکنش سر، تا ترا نشکسته پای در هسمه کردارشان انباز شد کمه تن خاکی زبون دارد ترا

تما نیفتادی درین ظلمت ز پای آدمیخوار است، حرص خودپرست گرگ راه است، این سیددل رهنمای هر که با اهریمنان دمساز شد این پلنگ، آنگه بیوبارد ترا

دیوان اشعار پروین اعتصامی پایان بخش پنجم